

Traduction français-japonais



Niveau d'étude
Bac +4



Crédits ECTS
Echange
1.0



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Japonais
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.0
- > **Code d'export Apogée:** NBJA7M42

Présentation

Description

Objectif : former à la traduction du français vers le japonais (en garantissant la révision par un locuteur natif).

Même si les professionnels francophones traduisent prioritairement vers le français, savoir traduire vers la langue étrangère est une compétence enseignée autant à des fins de perfectionnement linguistique que d'utilité professionnelle.

Ce cours est conçu comme un entraînement à la traduction du français vers le japonais, avec les objectifs suivants :

- Perfectionner la compétence écrite et orale en langue étrangère (perfectionnement grammatical et lexical, voire terminologique)
- Entraîner les étudiants à traduire oralement et vite des textes variés (courts et peu spécialisés) vers la langue étrangère (en vue de l'interprétation de liaison)
- Entraîner les étudiants à traduire à l'écrit vers la langue étrangère dans des domaines variés

Heures d'enseignement

Traduction français-japonais - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

6h

Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue
- Niveau C1 japonais
- Français langue maternelle ou C2

Période : Semestre 7

Compétences visées

- Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de la langue C ;
- Produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral), reconnaître et traduire les variations langagières ;
- Connaître et trouver rapidement les ressources linguistiques disponibles en ligne ;
- Analyser un projet de traduction : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus ;
- Savoir chercher et extraire l'information nécessaire à la connaissance du sujet traité ;
- Analyser un texte français pour le traduire oralement en anglais de façon rapide et idiomatique
- Traduire à l'écrit un texte français en anglais de façon exacte, précise et idiomatique ;
- Traduire en respectant un délai et des consignes.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

> Grenoble

Campus

> Grenoble - Domaine universitaire